

На правах рукописи

ТЕРРЕ Дина Анатольевна

**ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
С МОДАЛЬНЫМИ ЛЕКСЕМАМИ**
необходимо, нужно, должен / must, ought to, have to

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тверь 2006

Работа выполнена на кафедре теории языка и межкультурной коммуникации Тверского государственного университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор В.И. Иванова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Н.Ф. Крюкова

кандидат филологических наук,
доцент Ю.В. Артемьева

Ведущая организация: Региональный открытый
социальный институт

Защита состоится «__» _____ 2006 г. в __ час. __ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, 170000, г. Тверь, ул. Желябова, 33, зал заседаний.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: г. Тверь, ул. Володарского, 42.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170000, г. Тверь, ул. Желябова, 33, Тверской государственной университет, ученому секретарю.

Автореферат разослан «__» _____ 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

В.Н. Маскадыня

Реферируемое диссертационное исследование посвящено лингвистическому описанию высказываний со значением необходимости в синтаксическом, семантическом и прагматическом аспектах.

Объектом исследования в диссертации являются языковые выражения с модальными лексемами со значением необходимости *необходимо, надо, должен* (русск.), *must, have to, ought to* (англ.).

В качестве *предмета* изучения в данной работе рассматриваются семантико-синтаксические и семантико-прагматические особенности высказываний типа *Мне необходимо / нужно / надо P; Я должен P; I have to / I ought to / I must P*.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что его объект и предмет вписываются в современную лингвистическую парадигму. Переориентация подхода к изучению лексических и грамматических значений предполагает описание значения предложения и смысла высказывания, установление характера и типов взаимодействия всех семантических компонентов предложения, онтологического и прагматического в семантике предложения [Булыгина, Шмелев 1997].

В центре внимания лингвистических исследований значения необходимости обычно находится описание семантических особенностей модальных предикатов, их многозначность и полифункциональность [Беляева 1985; Болотина 1992; Васильева 1990; Зверева 1967, 1979, 1983; Паранук 2001; Суханова 2000; Филиппов 1971; Чернова 1997; Шатуновский 1996; Anderson 1971; Harris 1986; Perkins 1983; Wakely, McAuthor 1974; Westney 1995 и др.], а также различные прагматические особенности их функционирования в составе высказываний в дискурсе [Васильева 1990; Harris 1986; Palmer 1976; Perkins 1983; Walton 1991 и др.]. Модальные лексемы со значением необходимости рассматриваются в качестве средств, формирующих модальность регулятивных текстов [Гребнева 2004; Комарова 2000; Руберт 1996 и др.].

Анализ работ, посвященных рассмотрению высказываний со значением необходимости, показал, что проблемы семантико-синтаксической и коммуникативно-прагматической сторон языковых выражений с модальными предикатами требуют дальнейшего научного изучения.

Целью диссертационного исследования является описание языковой категории модальности необходимости и интегральное интегральное семантической и синтаксической, прагматической стороны языковых выражений, включающих модальные лексемы со значением необходимости (модальные предложения необходимости).

В соответствии с указанной целью были сформулированы следующие *задачи*:

- проанализировать и уточнить лингвистическое содержание понятия модальности;

- рассмотреть содержание понятия «необходимость»;
- описать систему языковых средств выражения данного понятия;
- исследовать синтаксическую структуру предложений с модальными предикатами со значением необходимости;
- на основе семантического толкования прототипической ситуации необходимости установить состав участников и их семантические роли в пропозиции;
- описать семантику метапредиката «необходимость»;
- установить природу различных модусов в полимодальных высказываниях;
- выявить сферу действия модального оператора «необходимо»;
- исследовать семантическую природу субъектного актанта;
- проанализировать коммуникативно-информационный и коммуникативно-прагматический аспекты данного типа высказываний;
- исследовать коммуникативную динамику и выявить речевую многозначность, диффузность значений модальных предикатов со значением необходимости.

Методологическую основу исследования составляет семантический подход, позволяющий рассматривать необходимость как языковую категорию, выражающуюся посредством целого ряда средств и характеризующуюся сложной семантической структурой. К построению концептуальной базы привлекаются положения функциональной грамматики, генеративной грамматики, семантического синтаксиса.

Теоретической базой данной диссертационной работы послужили работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные языковой модальности (Ш. Балли, А.В. Бондарко, В.В. Виноградов, А.В. Зеленщиков, И.Б. Шатуновский, J. Coates, F.R. Palmer и др.), теоретическим вопросам языковой семантики (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Э. Бенвенист, И.М. Кобозева, Е.В. Падучева, Ю.С. Степанов, У.Чейф, R. Jackendoff, J. Lyons и др.); исследованию семантико-синтаксической природы предложения-высказывания (В.В. Богданов, В.И. Иванова, И.П. Сусов, Л. Теньер, Я.Г. Тестелец, A. Radford, G. Horrocs и др.), коммуникативно-прагматического аспекта высказываний (Дж. Остин, О.Г. Почепцов, Дж. Серль, Hornby P.A., H. Kamp, K. Lambrecht, R.S. Stalnaker и др.).

Задачи, поставленные в данном исследовании, определили выбор *методов и приемов*. В работе используются гипотетико-дедуктивный, описательный методы, приемы контекстуального, трансформационного анализа, анализ словарных дефиниций, элементы компонентного анализа.

Материал исследования составляют микротексты из художественных, публицистических и научно-популярных текстов на русском и

английском языке. Общий объем материала составил свыше 1500 текстовых фрагментов.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Модальные лексемы со значением необходимости функционируют как в поле объективной (онтологической) модальности, так и в поле субъективной (прагматической) модальности.
2. Многоуровневая организация содержательной структуры предложения обуславливает полимодальность сентенционального содержания.
3. В полимодальных предложениях-высказываниях совмещается несколько видов модальности, при этом модальность может быть выражена модальным оператором, модусным предикатом, предикатом пропозициональной установки.
4. В модальном предложении с предикатами необходимости происходит совмещение пропозиций с предикатами модального состояния и оценочного и наложение семантических ролей модального субъекта, и субъекта оценки.
5. Модальные лексемы как эгоцентрические элементы языка предполагают говорящего как субъекта речи и субъекта сознания.
6. Модальные лексемы реализуют имманентно присущие им значения, попадая в коммуникативный фокус.
7. Модальные высказывания необходимости выступают в речевых актах с ассертивной, комиссивной, директивной и экспрессивной иллокутивной силой; высказывания с «Я – субъектом» способны к перформативному употреблению.

Научная новизна диссертационной работы определяется тем, что высказывания со значением необходимости исследуются в синтаксическом, семантическом и прагматическом аспектах на основе современных общелингвистических подходов, исследуется полимодальность сентенционального содержания.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что работа углубляет проблематику содержательной интерпретации языковых выражений со значением необходимости, способствует изучению модальной семантики необходимости. Полученные результаты способствуют расширению теории и практики изучения модальности, вносят вклад в теорию высказывания и синтаксической семантики.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности использования полученных результатов в курсах общего языкознания, лингвистической семантики, теоретической грамматики русского и английского языков. Выводы и языковой материал могут войти в спецкурсы и учебные пособия семантико-прагматической направленности.

Апробация результатов исследования. Основные положения, изложенные в диссертации, были представлены на заседании кафедры теории

языка и межкультурной коммуникации Тверского государственного университета; на международной научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе» (Пенза, 19-20 апреля 2005 г.); международной научной конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (Волгоград, 18-20 апреля 2006 г.); межвузовской научной конференции «Межкультурная коммуникация и перевод» (Москва, 27 января 2005 г.); межрегиональной научно-практической конференции «Проблемы профессиональной компетенции в языковом обучении» (Тверь, 14 – 15 апреля 2005 г.). Содержание исследования нашло отражение в девяти публикациях общим объемом 2,7 печатных листа.

Структура работы определяется целью и задачами исследования.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и списка источников иллюстративных примеров.

Во *введении* обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, определяются цель и задачи исследования, положения, выносимые на защиту, рассматривается теоретическое и практическое значение полученных результатов, описывается структура и апробация работы.

В *первой главе* проводится обзор основных направлений в интерпретации модальности, ориентированный на теоретическое обоснование используемого в исследовании подхода; определяется место модальности в содержательной структуре предложения; рассматривается проблема дифференциации модальности.

Во *второй главе* предлагается рабочее определение модальности необходимости и моделируется типовая ситуация, отражающая рассматриваемый тип модальных отношений; уточняется состав предикатов функционально-семантического поля необходимости; моделируется синтаксическая и семантическая структура высказываний с модальными предикатами со значением необходимости; осуществляется анализ различных видов высказываний данного типа.

В *третьей главе* выявляются прагматический потенциал и иллокутивная сила высказываний с модальными лексемами.

В *заключении* в обобщенном виде приводятся результаты проведенного исследования и намечаются возможные направления дальнейшего изучения выбранной темы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Глава первая «Модальность как комплексная многоаспектная категория» посвящена рассмотрению основных подходов к изучению модальности с целью формирования логически непротиворечивой исходной теоретической базы проводимого исследования. При рассмотрении имеющихся подходов к интерпретации категории модальности было установлено,

что модальность представляет собой комплексную многоаспектную категорию, выражающую позицию говорящего (потенциального или актуального): его отношение к типу связи между субъектом и предикатом пропозиционального содержания высказывания, к типу связи между пропозициональным содержанием высказывания и отражаемым им фрагментом действительности и т.д.

Современные теоретические подходы к языковой модальности демонстрируют большую вариативность; не установлены границы и содержание модальных значений; нечетко описаны виды модальности; дискуссионной остается проблема инвариантного значения категории модальности.

В данной работе инвариантное значение модальности определяется с опорой на понятие альтернативных положений дел. Знание объективного мира говорящим рассматривается как ограниченное его личной пропозициональной установкой. Множество альтернативных ситуаций, входящих в личную пропозициональную установку знания, интерпретируется как «действительный мир». Действительный мир выступает точкой отсчета при модальной характеристике репрезентированного в предложении положения дел [Зеленщиков 1997].

Большое внимание ученые уделяют проблеме соотношения категорий модальности и предикативности, в которых отражается отношение содержания предложения-высказывания к действительности. Мы исходим из того, что данные категории соотносительны. Предикативность – типовое значение предложения-высказывания, которое формируется значениями времени и наклонения. Настоящее время и изъявительное наклонение, помещая обозначаемую ситуацию в соответствующий план времени-наклонения, конституируют исходное значение предикативности («нулевую» модальность). Другие значения времени-наклонения и модальные значения (возможности, необходимости и т.д.) модифицируют исходное значение. Модальность выступает как модус предикативности.

Модальность имеет разное функционально-семантическое наполнение в предложении и в высказывании. В рамках предложения установление отношения содержания предложения к действительности осуществляется с точки зрения потенциального говорящего. При рассмотрении модальности на уровне изолированного предложения можно разграничить объективную (онтологическую) и субъективную (прагматическую) модальности. Объективная модальность, связанная с фиксированием отношения содержания предложения к действительности по признакам реальности/нереальности, является конститутивным компонентом содержательной структуры предложения.

В высказывании соотношенность содержания языковых единиц с действительностью определяется установками реального говорящего. Модальность включается в прагматическую рамку и выражает субъективную

точку зрения говорящего. И в изолированном предложении, и в высказывании (в дискурсе) выделяются два компонента: модус и диктум, но содержательное наполнение этих категорий в языке и речи различно.

Модальность как синтаксическая категория определяется на предложении. Многоуровневая организация содержательной структуры предложения обуславливает дифференциацию сентенциональной модальности на онтологическую и прагматическую модальности. В рамках онтологической модальности можно выделять разные виды модальности в зависимости от сферы действия модального оператора.

Во *второй главе* «Модальные предложения-высказывания со значением необходимости» описываются результаты комплексного анализа языковых выражений с модальными лексемами необходимости.

Понятие необходимости в лингвистике интерпретируется как обусловленность ситуации некоторыми факторами, которые, с точки зрения субъекта модальной оценки, требуют неперемного превращения потенциального в актуальное [Теория функциональной грамматики 1990; Шмелева 1984]. В этом толковании находит отражение онтологическое понятие необходимости как детерминированности явлений, получившее свое обоснование в модальной логике в правиле строгой импликации вида $q \rightarrow p$. Однако строгие логические формулы имеют различное воплощение в логике естественного языка и безграничную диффузность значения в речи, дискурсе.

Понятие необходимости проецируется в систему языка и кодифицируется с помощью системы знаков. Семантическая зона необходимости представляет собой функционально-семантическое поле компактной полицентрической структуры. В ядро функционально-семантического поля необходимости в русском языке входят модальные лексемы *должен*, *надо*, *нужно*. К ядру функционально-семантического поля необходимости в английском языке относятся глаголы *must*, *have to*, *ought to*. Данные лексемы рассматриваются в качестве наиболее типичных маркеров значения необходимости.

Метапонятие «необходимость» фиксируется в русском языке лексемой *необходимость* (англ. *necessity*). Как всякое метаимя, эта лексема служит языковому отражению осуществляемого в процессе познания перехода от наблюдаемого к мыслимому, фиксированию знания о действительности.

Толкование прототипической ситуации «необходимости» позволило определить состав ее участников и установить набор компонентов семантической конфигурации.

Ситуация необходимости включает оценочный компонент. Субъект, осуществляющий оценку некоторой потенциальной ситуации как необходимой, квалифицируется как субъект модальной оценки.

При рассмотрении семантико-синтаксического аспекта исследуемых высказываний было осуществлено моделирование их синтаксической структуры. Типичная синтаксическая конфигурация предложений с модальными предикатами может быть представлена формулой $N_i + ML + [PRO_i Inf]$, где N – имя существительное или местоимение, ML – модальная лексема, Inf – инфинитив, PRO – нулевое подлежащее инфинитивной клаузы, i - показатель кореферентности соответствующих именных групп.

Проведенное сопоставление синтаксических и семантических структур позволило выявить соответствие партиципатов модальной ситуации различным членам предложения в синтаксических формах $N_i + ML + [PRO_i Inf]$ и $Nz_i (\emptyset) + ML + [PRO_i Inf]$, устанавливаемое в моделях управления (Ю.Д. Апресян) модальных лексем *должен*, *вынужден*, *обязан* и *нужно*, *необходимо*, *следует*.

Модель управления модальных предикатов *должен*, *вынужден*, *обязан* / *must*, *have to*, *ought to* может быть представлена следующим образом:

X	P
N_i <i>подлежащее</i>	CL

Модель управления модальных предикатов *нужно*, *необходимо*, *следует* имеет вид:

X	P
$Nz; \emptyset$ <i>не подлежащее</i>	CL

Изменение функциональной нагрузки первого партиципанта в предложениях типа $Nz_i (\emptyset) + ML + [PRO_i Inf]$ выражается в понижении его коммуникативного статуса. Изменение схемы соответствия синтаксической и семантической модели (диатеза) позволяет определить данную диатезу как дательно-предикативный залог, а конструкцию как – демиактивную.

Номинативные и дативные конструкции представляют, по сути, одну и ту же онтологическую ситуацию. Элиминирование подлежащего акцентирует внимание на состоянии. Исследователи [Тестелец 2001; Арутюнова 1999; Золотова 1982; Вежбицкая 1997] связывают выделение номинативных и дативных конструкций с критерием контролируемости действия со стороны субъекта. Конструкции вида $N_i + ML + [PRO_i Inf]$ обозначают действие, контролируемое со стороны субъекта, а в конструкциях $Nz_i + ML + [PRO_i Inf]$ выражается действие, лишь частично, наполовину контролируемое – демиактивное, успешность которого зависит от обстоятельств, частично зависящих от деятеля [Тестелец 2001: 52]. Номинативные конст-

рукции с *должен, вынужден, обязан, must, have to, ought to* выражают необходимость, признаваемую самим субъектом и внутренне осознанную, а дативные конструкции выражают необходимость, навязанную субъекту извне.

Синтаксические структуры с исследуемыми лексемами могут включать в свой состав так называемый “синтаксический нуль” (*Ø* *любой, Ø* *люди*). Синтаксический нуль *Ø* *любой* реализуется в обобщенно-личных предложениях: *Ø* *любой* *Нужно иметь большое мужество, чтобы выступить с такой книгой* (В.Вересаев. На повороте). Нулевая лексема *Ø* *люди* реализуется при неопределенно-личном субъекте, например, в предложении: *Нам Ø* *люди должны все позволить*.

При моделировании пропозициональной структуры высказываний было установлено, что в семантической конфигурации предложения-высказывания с модальными лексемами отражаются не все участники ситуации необходимости. Как было показано ранее в толковании прототипической ситуации, ситуация необходимости неэлементарна, в ее состав входят простые ситуации волеизъявления, оценки, состояния, которые синкретически выражаются в предложении-высказывании с модальными лексемами. Происходит наложение семантических ролей и совмещение значений предикатов.

Семантическая конфигурация предложений с предикатами необходимости моделируется как структура, описываемая формулой *МПн (Р)*, где *МПн* – модальный предикат со значением необходимости; *Р* – некоторое положение дел.

Компонент *МПн* получает различную семантическую интерпретацию в зависимости от сферы действия. *МПн* выступает как модальный оператор, квалифицирующий предикативный признак в суждении, которое может быть представлено формулой *М[П(х)]*, где *М* – модальный оператор: *Две формы моделирования воспринимаемого мира необходимо отличны одна от другой* (Н.А. Бернштейн. Очерки по физиологии движения и физиологии активности). Высказывание имеет семантическую интерпретацию: ‘Имеет место ‘субъекту (х) необходимо (М) принадлежит признак (П)’.

МПн выступает как предикат модальной рамки (модусный предикат), если в сферу действия *МПн* попадает вся пропозиция: *МР(М[П(х)])*, где *МР* – модальная рамка: *Надо, чтобы она пришла*. Высказывание приобретает семантическую интерпретацию: ‘Необходимо имеет место Р’. *МР(М[П(х)])* может включаться в сферу действия пропозициональной установки *ПУ*, образуя полимодальное высказывание: *Я полагаю, надо было бы, чтобы Р*.

Модальный предикат может квалифицироваться как предикат состояния, модальному субъекту в этом случае приписывается семантическая роль экспериенцера. Предикатный актанта выражает содержание дан-

ного состояния и одновременно то, чем оно вызвано, поэтому он может квалифицироваться также как каузатор.

Учет сложной природы данного типа предикатов, не укладывающихся в существующую семантическую классификацию предикатов, заставляет, основываясь на функциональных свойствах, выделять их в отдельный семантический класс модальных предикатов. Типичным свойством этих предикатов является то, что они не употребляются самостоятельно, а конституируют модальную рамку высказывания и совмещают эту семантическую функцию с выражением значения состояния.

В ходе описания референциального аспекта исследуемых выражений было установлено, что лексема со значением необходимости оказывает влияние на истинностное значение зависимой пропозиции. Введение в предложение оператора необходимости меняет статус утверждаемой пропозиции. С логической точки зрения предложения внутри «модальной рамки» интенциональны и характеризуются нейтральным денотативным статусом.

Глава третья «Семантико-прагматический аспект высказываний со значением необходимости» посвящена анализу высказываний со значением необходимости с целью выявления их семантико-прагматических особенностей.

Исходя из понимания языка как феномена, включающего языковые средства, их реализацию в речи и использование в дискурсе, исследуемые языковые выражения рассматриваются в системном (языко-речевом) и дискурсивном (рече-дискурсивном) аспектах. Инвентарь языка включает предикативные единицы (предложения), а инвентарь дискурса – интенциональные единицы – высказывания. Предикативные единицы языка и интенциональные единицы дискурса в большинстве случаев представляют собой одно явление, рассматриваемое с разных точек зрения: системной и дискурсивной.

Анализ прагматического потенциала высказываний с лексемами со значением необходимости позволил установить, что высказывания с предикатами необходимости реализуют директивную, комиссивную и экспрессивную иллокутивные функции. Директивная иллокутивная цель реализуется в актах приказа, совета, запрещения, побуждения, инструкции, требования, пожелания, приглашения и др.

Модальные глаголы *должен, must, should, ought to* при употреблении в первом лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения: *I ought to look after him; Я должен работать* демонстрируют свойство прагматической самоверифицируемости или автореферентности. Именно в момент соединения субъекта *Я* с предикатом *должен* говорящий осуществляет акт обязательства. Тем самым завершается оформление иллокутивной силы высказывания и эксплицируется намерение говорящего совершить некоторое действие, представленное в диктуме. Модальные

предикаты демонстрируют основные свойства глаголов в перформативном употреблении в речевых актах – промиссивах.

Комплексное исследование высказываний с модальными лексемами со значением необходимости в структурно-семантическом и семантико-прагматическом аспектах позволило описать данные высказывания как системные единицы и выявить некоторые закономерности их функционирования в дискурсе.

Настоящее исследование является вкладом в изучение синтаксиса и семантики языковых выражений с эксплицитно выраженным значением необходимости и может получить свое развитие в исследовании имплицитной семантики необходимости, а также в изучении высказываний со значением необходимости в социолингвистическом аспекте, в текстах разных жанров и функциональных стилей.

Результаты исследования отражены в следующих публикациях:

Терре Д.А. Концепция высказывания М.М. Бахтина в контексте лингвистической прагматики // Язык и его функционирование. Межкультурная коммуникация: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. – С.122–127.

Терре Д.А. Модальный оператор необходимости // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвуз. науч. конф. Москва 27 января 2005г. – М.: МОСУ, 2005. – С.422–427.

Терре Д.А. Семантический аспект высказываний с лексемой «приходится» // Проблемы профессиональной компетенции в языковом обучении: Материалы межрегион. науч.-практич. конф. / Отв. ред. Т.А. Жалагина, Н.А. Комина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – С.207–213.

Терре Д.А. К вопросу о статусе модальности необходимости // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. – Вып. 2. / Отв. ред. О.С. Шумилина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – С.220–225.

Терре Д.А. Синтаксическая структура высказываний с предикатами «надо», «нужно» как отражение взаимодействия мышления, языка и коммуникации // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе: Сб. материалов V Междунар. науч.-практич. конф. – Пенза: РИО ПГСХА, 2005. – С.16–19.

Терре Д.А. Понятие необходимости в лингвистике как развитие подходов к рассмотрению данной категории в философии и логике // Язык и текст в парадигмах науки и культуры: Сб. науч. трудов / Н.Ф. Крюкова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – С.123–129.

Терре Д.А. Модальные глаголы со значением необходимости в перформативном употреблении // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 3. / Отв. ред. О.С. Шумилина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – С.227–235.

Терре Д.А. Понятие «необходимость» в зеркале человеческой мудрости // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 18 – 19 апреля 2006 г.: В 3 ч. – Ч. 2. – Волгоград: Волгогр. науч. изд-во, 2006. – С.328–333.

Терре Д.А. Тезаурусная презентация понятия «необходимость» // Язык и его функционирование в межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Иванова. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – С.96–97.